

INTISARI

Dalam proses penerjemahan, penerjemah membawa pesan yang berasal dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Berkaitan dengan hal tersebut maka karya terjemahan tidak bisa lepas dari orientasi penerjemahan. Penelitian ini bertujuan untuk membahas metode dan teknik penerjemahan pada novel *Vendredi ou La Vie Sauvage* karya Michel Tournier yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh Ida Sundari Husein dengan judul *Kehidupan Liar*. Peneliti menggunakan teori terjemahan dari Nida dan Taber, teori metode terjemahan dari Newmark, teori teknik terjemahan dari Molina dan Albir, serta teori ideologi penerjemahan dari Venutti. Penelitian ini dilakukan melalui tiga tahapan, yaitu: tahap pengumpulan data, analisis data dan penyajian hasil analisis data. Data diperoleh dari novel *Vendredi ou La Vie Sauvage* dan novel terjemahan dengan judul *Kehidupan Liar*. Tahap pengumpulan data terdiri dari membaca, mencatat, dan mengklasifikasikan data dari kedua novel tersebut. Adapun data penelitian berupa penggalan paragraf, kalimat maupun kata beserta terjemahannya. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa novel terjemahan *Kehidupan Liar* memiliki orientasi domestikasi. Hal tersebut terlihat dari hasil terjemahan yang merujuk pada bahasa sasaran.

Kata kunci : terjemahan, metode, teknik, orientasi, domestikasi.

ABSTRACT

In the process of translation, translator brings messages from the original language to the target language. Relating to this, translation works cannot be separated from the orientation of translation. This study aims to discuss the technique and method of a novel entitled *Vendredi ou La Vie Sauvage* by Michel Tournier that has been translated into Indonesian by Ida Sundari Husein titled *Kehidupan Liar*. The author uses a translation theory by Nida and Taber, translation method theory by Newmark, translation technique theory by Molina and Albir, and ideology theory by Venutti. This study is conducted through 3 steps: data collection, data analysis, and data analysis presentation. The data were obtained from a novel entitled *Vendredi ou La Vie Sauvage* and its Indonesian-translated version entitled *Kehidupan Liar*. The data collection phase consists of reading, recording, and classifying data from the both novel. The data is presented in the form of paragraph fragment, sentences, and words with its translation. The result of this study shows that the translated novel titled *Kehidupan Liar* has domestication orientation. This can be seen from the translation that refers to the target language.

Key words: translation, technique, method, orientation, domestication.

EXTRAIT

Au cours du processus de traduction, le traducteur transporte des messages provenant de la langue source vers la langue cible. A cet égard, le travail de traduction ne peut être séparé de l'orientation de traduction. Cette étude vise à discuter des techniques et des méthodes dans le roman *Vendredi ou La Vie Sauvage* de Michel Tournier qui a été traduit en indonésien par Ida Sundari Hussein sous le titre de *Kehidupan Liar*. Nous utilisons la théorie de la traduction de Nida et Taber, la théorie de la technique de traduction de Molina et Albir, la théorie des méthodes de traduction de Newmark, et la théorie de l'ideologie de traduction de Venutti. Cette recherche se déroule en trois étapes, à savoir: la phase de collecte des données, l'analyse des données et la présentation des résultats de l'analyse des données. Les données proviennent du roman *Vendredi ou La Vie Sauvage* et de sa traduction en Indonésien: *Kehidupan Liar*. La méthode de collecte des données consiste de la lecture, l'annotation, et l'enregistrement de données les deux romans. Les données sont prises sous la forme d'un fragment de paragraphe, une phrase ou d'un mot et ses traductions. Les résultats de cette étude indiquent que la nouvelle traduction de *Kehidupan Liar* a une orientation de domestication. Cette traduction se réfère à la langue cible.

Mots-clés : traduction, technique, méthode, orientation, domestication.